

**Foreign language C for translators and interpreters 2
(Portuguese)**

Code: 101461
ECTS Credits: 9

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	FB	1	2
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

Contact

Name: Maria Regina Saraiva Mendes
Email: Regina.Saraiva@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (por)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

At the beginning of the course students should be able to:

- . Understand written texts about everyday topics. (CEFR-FTI A2.2)
- . Write very short and simple texts on topics related to the immediate environment. (CEFR-FTI A1.2)
- . Understand simple and clearly pronounced utterances in Portuguese about everyday topics. (CEFR-FTI A2.1)
- . Express themselves in spoken Portuguese on topics related to the immediate environment using very short and simple constructions. (CEFR-FTI A1.2)

Objectives and Contextualisation

The purpose of this course is to consolidate the students' basic language competencies in Foreign Language C (Portuguese) to prepare them for direct translation. Upon finishing the course students should be able to:

- . Understand fairly complex written texts about personal and general topics in familiar subject areas. (CEFR-FTI B1.2)
- . Write about everyday topics. (CEFR-FTI A2.2)
- . Understand clearly pronounced Portuguese on everyday topics. (CEFR-FTI A2.2)
- . Express themselves in spoken Portuguese on everyday topics using simple constructions. (CEFR-FTI A2.1)

Competences

Translation and Interpreting

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic basic knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical and morphosyntactic basic knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the sense of clear verbal texts about general topics.
4. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
5. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce simple verbal texts about general topics.
6. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts about general topics.
7. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand clear verbal texts about general topics.
8. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend verbal texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
9. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness:
Producing basic verbal texts about general topics that are appropriate to their context.
10. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness:
Producing written texts about general topics that are appropriate to their context.

Content

Communicative contents:

- . Relate in present, past and future.
- . Express feelings, desires, possibilities, opinions, intentions.
- . Express a result, a consequence.
- . Accept and reject.
- . Reproach something.

Methodology

...

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Performing written production activities	10	0.4	1, 6, 10
Realization of oral comprehension activities	5	0.2	2, 7, 3
Realization of oral production activities	10	0.4	5, 9

Realization of reading comprehension activities	15	0.6	1, 8, 4
Resolution of grammar and vocabulary exercises	14	0.56	1
Teacher's explanation	21.75	0.87	
Type: Supervised			
Correction and revision of exercises	27.25	1.09	1
Scheduled tutorials	10	0.4	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9
Type: Autonomous			
Performing written production activities	10	0.4	1, 6, 10
Preparation of evaluation activities	22	0.88	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9
Realization of reading comprehension activities	20	0.8	1, 8, 4
Resolution of grammar and vocabulary exercises	40	1.6	6
Review of the contents learned	20	0.8	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9

Assessment

At the beginning of the course the responsible teacher will inform the students about the evaluation activities of the subject (characteristics, percentage, date of completion or delivery, etc.). This information will be given in writing on the first day of class and will also be available on the virtual campus.

EVALUATION STANDARDS

1. The evaluation of the subject will be made in a continuous way throughout the semester through activities carried out in class and at home. The objective of these activities is to evaluate the acquisition of language skills and the development of the student's learning during the course.
2. It is obligatory to attend the evaluation exercises that are carried out in class. However, the student who cannot come on the appointed day for reasons of health or work, must contact the teacher by e-mail to agree on a new date and submit a written proof.
3. The FTI student enrolled in the subject outside the country doing an exchange program should contact the teacher by e-mail to determine the dates of the evaluation exercises that are done in class.
4. If for any other reason (reasons of the teacher's health, strikes, public holidays, official acts of the Faculty, etc.) it is not possible to carry out any of the evaluation tests on the determined date, this will be automatically postponed to the next day of class.
5. The use of dictionaries, notes, mobile phones, notebooks or books is not permitted in the evaluation work carried out in class.
6. Evaluation work done at home will not be delivered outside the date established in the calendar.
7. A student who, for a duly justified reason (work or health issues), is unable to attend classes regularly must notify the teacher within the first few weeks of class.
8. In case of a tie between students deserving of an Honorary Enrollment, the student with greater presence and active participation in the classes and in the satisfactory accomplishment of the work and academic exercises requested will be favored.

9. The information about the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the subject is for information purposes only. The teacher in charge of the subject will specify it at the beginning of the teaching.

10. Revision: at the time of giving the final grade prior to the report, the teacher will communicate in writing a date and time of revision. The review of the different evaluation activities will be agreed between the teacher and the student.

11. Recovery: students who have presented themselves to activities the weight of which is equivalent to 66.6% (two thirds) or more of the final grade and who have obtained a weighted grade of 3.5 or more may have access to recovery.

At the time of giving the final grade prior to the minutes of the course, the teacher will communicate in writing the recovery procedure. The teacher may propose a make-up activity for each activity suspended or not presented or may group several activities.

12. Consideration of "non-assessable": a "non-assessable" will be assigned when the evaluation evidence provided by the student is equivalent to a maximum of one quarter of the total grade of the subject.

13. Irregularities in evaluation activities: in case of irregularity (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an evaluation activity, the grade for this evaluation activity will be 0. In case of irregularities in various evaluation activities, the final grade of the subject will be 0. Evaluation activities in which irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Grammar and vocabulary	40%	0	0	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9
Oral presentation on a subject related to the portuguese official language countries	10%	0	0	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9
Reading comprehension	30%	0	0	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9
Written essay	20%	0	0	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9

Bibliography

BIBLIOGRAPHY FOR THE CLASSES:

.Português básico para tradutores - Nível 2 - Regina Saraiva

Materials 132 - Servei de Publicacions - UAB

Librería Abacus de la Plaza Cívica - UAB.

. Caderno de Leitura Português Idioma C1 - 2019-20

FTI Photocopy service.

REFERENCE BIBLIOGRAPHY

Dictionaries bilingual

- . Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.
- . Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.
- . Diccionari Català-Portuguès, Enciclopèdia Catalana S.A., Barcelona.
- . Diccionari Português - Català, Enciclopèdia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.
- . Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
- . Diccionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.
- . Diccionari de parany de traducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Portuguese Dictionaries

- . Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.
- . Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.
- . Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Brazilian Portuguese online dictionaries

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>
- . <http://www.dicio.com.br/>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Online dictionaries of European Portuguese

- . <http://www.priberam.pt/dlpo/>
- . <http://www.infopedia.pt/>

Online bilingual dictionaries

- . <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>
- . <http://michaelis.uol.com.br/>
- . <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Portuguese online dictionaries

- . <http://www.conjuga-me.net/>
- . <http://www.conjugador.com.br/>
- . <http://www.sinonimos.com.br>
- . www.ciberduvidas.sapo.pt
- . <http://conjugador.com.br>
- . <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>
- . www.linguateca.pt/didactico.html
- . <http://www.conjugacao.com.br/>

Literature

- . www.releituras.com
- . www.dominiopublico.gov.br
- . <http://www.bnportugal.pt/>

Cultural centers in Barcelona

- . www.instituto-camoes.pt
- . www.institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es
- . <http://www.ccbrasilbarcelona.org/>

Grammar of the Portuguese language

- . Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.
- . Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.
- . Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.